

-1-

6, 1 Après ces choses,

Jésus s'en alla au-delà de la mer de Galilée, / [ou] de Tibériade.

2 Et le suivirent / des foules nombreuses,

parce qu'elles voyaient les signes / qu'il faisait chez les malades.

3 Et Jésus monta à la montagne,

et il était assis, là, / avec ses disciples.

-2-

4 Or la fête de Pâque des Juifs / était proche.

5 Et Jésus leva les yeux / et vit une foule nombreuse qui venait auprès de lui.

Et il dit à Philippe : / 'Où achèterons-nous du pain pour que mangent ceux-ci ?'

6 Or, ceci, il le dit, / en le testant.

Lui, en effet, / il savait ce qu'il allait faire.

7 Philippe lui dit :

'Deux cents deniers de pain, / ce n'est pas suffisant pour eux,

même si chacun d'eux n'en prenait / qu'un tout petit peu !'

8 Un de ses disciples lui dit / – André, le frère de Simon-Pierre – :

9 'Il y a ici / un garçon,

qui a cinq galettes d'orge / et deux poissons !

Mais, ces choses, / que sont-elles pour tous ceux-ci ?'

-3-

10 Jésus leur dit : / 'Faites que tout le monde s'installe !'

Or il y avait beaucoup d'herbe / en ce lieu-là.

Et ils s'installèrent, / au nombre de cinq mille hommes.

11 Et Jésus éleva le pain,

et il bénit [il dit la bénédiction] / et [le] partagea pour ceux qui étaient installés.

Et de même aussi avec les poissons / autant qu'ils en voulurent.

12 Et, lorsqu'ils furent rassasiés, / il dit à ses disciples :

'Rassemblez les morceaux qui sont restés, / afin que rien ne se perde.'

13 Et ils [les] rassemblèrent / et remplirent douze paniers de morceaux,

ceux qui restèrent / à ceux qui mangèrent des cinq pains d'orge.

&

14 Or ces hommes qui virent le signe que fit Jésus / disaient :

'Vraiment, / celui-ci est Le prophète venant pour le monde !'

15 Or Jésus sut qu'ils allaient venir le ravir / et qu'ils le feraient roi ;

et il quitta [les lieux] pour la montagne, / lui tout seul.

Gestes clés

S'installer (estmek) : ce verbe signifie aussi s'appuyer, s'attabler, se poser, même verbe en Mc 6, 39 et Jn 13, 12.

Jésus éleva le pain, et il bénit [Dieu] : le geste de Jésus accompagne la prière de bénédiction qui s'adresse au Père, donc en levant les yeux.

Utiliser les 5 doigts pour indiquer les 5 pains et les 5000 hommes.

Cf. Françoise Breynaert, « Le témoignage primitif de Pierre et Jean », Parole et Silence 2024.

